

◎バングラデシュ人民共和国における災害緊急保健支援計画の実施のための
の贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのバングラデシュにおける災害緊急保健支
援計画の実施のための贈与取極

平成 十一年 二月二十八日 ダッカで
平成 十一年 二月二十八日 効力発生
平成 十一年 六月 七日 告示

(外務省告示第二五二号)

目 次

日本側書簡	二四四五
1 贈与の供与	二四四五
2 払込みの方法	二四四五
3 日本国政府の援助の履行	二四四五
4 贈与の対象	二四四五
5 ユニセフのとり措置	二四四六
6 協議	二四四六
7 取極の実施状況の報告	二四四六
ユニセフ側書簡	二四四八

(バングラデシュ人民共和国における災害緊急保健支援計画の実施のための贈与に関する日本国政府と
国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と国際連合児童基金(以下「ユニセフ」という。)の代表者との間で最近行われたバングラデシュ人民共和国における災害緊急保健支援計画(以下「計画」という。)に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、三億八千二百万円(三,八二〇,〇〇〇,〇〇〇円)を贈与の形にユニセフの使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局はユニセフとの間の合意に基づいて延滞をされない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十九年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

日本国政府の援助の履行
贈与の対象

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、計画の実施に必要な医薬品及び機材(以下「生産物」という。)の購入及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む。)に使用される。

(2) 生産物の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限三億三千三百万円(三,三三〇,〇〇〇,〇〇〇円)とする。

(Japanese Note)

Dhaka, February 28, 1999

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for Emergency Health Care for disaster relief in the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of three hundred and eighty-two million yen (¥382,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1999, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of medicines and equipment necessary for the execution of the Project (hereinafter referred to as "the Products"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Products, freight and insurance premium, it is anticipated

国際連合児童基金とのバン格拉デシュにおける災害緊急保健支援計画の実施のための贈与取極

二四四六

○田) 相当の生産物が購入され、船積みされ、バン格拉デシュ人民共和国における計画の実行地に引き渡されることを期待される。

- ユニセフの措置
協議
- ③ ユニセフは、生産物の購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。
 - 5 ユニセフは、4の規定に従って購入した生産物が計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。
 - 6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

取極の実施状況の報告

- 7 (1) ユニセフは、4 (3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。
 - (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
 - (b) この取極に従って購入した生産物の総額
 - (c) 前記の生産物の数量及び品質
 - (d) 前記の生産物のFOB単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 前記の生産物の計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びにこの取極に従って購入した生産物の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとにこの取極に従って購入した生産物の使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

that a minimum of three hundred and thirteen million yen (¥313,000,000) of the Products will be purchased and shipped to the Project sites in the People's Republic of Bangladesh.

- (3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Products and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.
5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Products purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.
6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:
 - (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
 - (b) Total value of the Products purchased under the present arrangements;
 - (c) Quantity and condition of the said Products;
 - (d) Unit F.O.B. price of the said Products;
 - (e) Freight;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Products at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Products purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Products purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物の配布が完了した後、その使用に関する最終報告書
を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物が日本の贈与であることを明示するため、日本国の政
府開発援助のシンボルマークを生産物及び(又は)その包装に付すことを確保する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成す
るものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年二月二十八日にダッカで

在バングラデシュ人民共和国

日本国臨時代理大使 丸山茂治

在バングラデシュ人民共和国

国際連合児童基金代表代理 久木田純殿

(4) Upon the completion of the distribution of the
products purchased under the present arrangements, UNICEF
shall provide for the Government a final report on the use
thereof, if possible together with photographs taken at the
project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the products purchased
under the present arrangements and/or their containers bear
the Logo of Japan's ODA in order to identify that the said
products are donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present
Note and your reply confirming the foregoing arrangements
shall be regarded as constituting an agreement between the
Government and UNICEF, which shall enter into force on the
date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) Shigeharu Maruyama
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Jun Kukita
Officer-in-Charge of UNICEF
for the People's Republic
of Bangladesh

国際連合児童基金とのバングラデシュにおける災害緊急保健支援計画の実施のための贈与取
極

二四八

(ユニセフ側書簡)

(訳文)

書簡をさして啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する栄栄を有
します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するに代り、貴官の書簡及びUNICEFの返答にユニセフ
と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がUNICEFの返答の日付の日付に効力を生ずるものと
同意する栄栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、UNICEFに貴官に同かくて敬意を表します。

千九百九十九年二月二十八日にタンカで

在バングラデシュ人民共和国

国際連合児童基金代表代理 久木田純

在バングラデシュ人民共和国

日本国臨時代理大使 丸山茂治殿

(UNICEF's Note)

Dhaka, February 28, 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your
Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing
arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that your
Note and this reply shall be regarded as constituting an
agreement between UNICEF and the Government of Japan, which
shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) Jun Kukita
Officer-in-Charge of UNICEF
for the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Shigeharu Maruyama
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、バングラデシュにおける災害緊急保健支援計画の実施のため、日本国政府が、三億八千二百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。

国際連合児童基金とのバングラデシュにおける災害緊急保健支援計画の実施のための贈与取
極